

Feature / Hörspiel / Hintergrund Kultur

Das Feature

Hulda und die Hafenarbeiter von Reykjavik

Gentrifizierung auf Isländisch

Von Wiebke Keuneke

Produktion: DLF 2016

Redaktion: Tina Klopp/Ulrike Bajohr

Erstsendung: Freitag, 02.12.2016 , 20:10-21:00 Uhr

Regie: Matthias Kapohl

Sprecherinnen

HULD: Demet Fey

Vala: Judith Jakob

Olof Nordal

Olöf Siguerdottir,; Frauke Poolman

Kristin: Sigrid Burkholder

Touri-Guide: Nina Lentföhr

Sprecher

David: Jonas Baeck

Gauki: Florian Seigerschmidt

Matrose: Matthias Lühn

Mann Fischfabrik: Matthias Lühn

Architekt Marshall House: Matthias Lühn

Urheberrechtlicher Hinweis

Dieses Manuskript ist urheberrechtlich geschützt und darf vom Empfänger ausschließlich zu rein privaten Zwecken genutzt werden.

Die Vervielfältigung, Verbreitung oder sonstige Nutzung, die über den in §§ 44a bis 63a Urheberrechtsgesetz geregelten Umfang hinausgeht, ist unzulässig.

ATMO

TOURISTEN-GUIDE

Der alte Hafen von Reykjavík - ein idealer Ausgangspunkt für Ihren Kurzurlaub in Island! Schlendern Sie am Kai entlang- durch malerische Gassen und vorbei an restaurierten Fischerhütten, die heute Galerien, Cafés und Tourenveranstalter beherbergen. * (zitiert aus: <https://www.expedia.de/Hafen-Von-Reykjavik-Reykjavik.d6062509.POI>)

ATMO A03 in den Korridoren des Boots

02 HULDA Szene *We are walking deeper and deeper into this ship, Trawlership which they are unloading right now. We just said hi to some of the crew members on the boat. We are looking for the fish. Where is the fish? The mackerel is new, it is because the sea is warmer. When I lived here ten years ago, we didn't fish so much mackerel. it is very exotic for me as well. What is interesting about it that people are trying out how to cook the mackerel because it is new in Icelandic cuisine and it is a different kind of fish than we are used to. Times are changing.*

OV HULDA : **Wir gehen jetzt ganz runter in den Trawler, den sie gerade ausladen. Als ich hier vor zehn Jahren noch gelebt habe, haben sie nicht so viel Makrele gefangen. Die ist neu, weil das Meer wärmer geworden ist. Also für mich ist das auch was Exotisches. Die Leute hier probieren gerade, wie man Makrele zubereitet. Sie gehört nicht zur traditionellen isländischen Küche. Aber: die Zeiten ändern sich.**

Ansage **Hulda und die Hafendarbeiter. Gentrifizierung auf Isländisch.
Ein Feature von Wiebke Keuneke**

ATMO

03 MATROSE: *„Minus 30 - it is not running now, it is turned off“,
You can go down there it is no problem.*

OV MATROSE Ü: **Da drinnen sind minus dreißig Grad. Sie können da runter gehen, kein Problem.**

04 HULDA *Hi hi (spricht isländisch) Is Gauki Henna?*

ATMO Arbeiter antworten

04 f HULDA *Gauki is there, he said why don 't we come down there*

ATMO Jungs rufen

04 ff HULDA *Gauki, Gauki?*

OV HULDA: **Gauki ist unten. Er fragt, warum wir nicht runterkommen.**

05 GAUKI Szene: *Working my ass off. What do you mean. We started yesterday morning up there and been digging down.(...) Its good for the reason its only two or three numbers, you don't have to sort a lot but sometimes its just too much, I mean we working everyday 18 hours all days of the week, it is too much for my small dog at home, he is all alone. I don't think it is that well paid compared to how much work it is.*

OV GAUKI: **Hier arbeitest du dir den Arsch ab. Wir haben gestern früh angefangen, es war so hoch gestapelt. Wir arbeiten uns immer weiter nach unten vor. Es sind nur zwei oder drei Nummern, also muss man wenigstens nicht so viel sortieren. Aber manchmal ist es einfach zu viel. Ich meine, wir arbeiten 18 Stunden, jeden Tag in der Woche. Es ist zu viel für meinen kleinen Hund zu Hause - er ist ganz alleine. Ich finde nicht, dass es so gut bezahlt ist, verglichen damit, wieviel wir arbeiten.**

06 HULDA

My name is Hulda Ros Gudnadottir. I am a contemporary artist and a filmmaker. I live in Berlin since 2009 but I do try to be as much in Reykjavik, the city I am born in in Iceland. Since 2010 I have been working on an art project in Reykjavik harbour called Keep Frozen where I have been collaborating with the dock workers there. (...)it is about the work of unloading factory freezer trawlers with

25 000 boxes that each weigh 25 kilos and I am filming the men as one synchronized machine because they get paid how fast they are so they have really developed a system of being as a machine together unloading those boxes.

First when I started it paying attention to the harbour like most people I noticed the beautiful architecture and the colors and the rust and the serenity of the view over the mountains. And it took me quite a while to actually realize the labour that is going on there. It happens very early in the morning. It happens out of sight and its very invisible. When talking about fisheries in Iceland like any other industry, the media concentrates to talk to the CEOs and the marketing people. The voices of the dockworkers and the people who are actually doing the labour is unheard, it is even scorned. So I wanted to give these men a voice and kind of cast a light on what I consider the core of the esthetics of the harbour which is the labour going on.

OV Hulda:

Ich heiße Hulda Rs Gunadottir. Ich bin Künstlerin und mache Filme. Ich lebe seit 2009 in Berlin, aber ich reise so oft wie möglich nach Reykjavik, die Stadt, in der ich geboren bin. *Mein Vater war Fischer.* 2010 habe ich angefangen, mich mit dem Hafen zu beschäftigen. Ich habe einen Film über die Hafearbeiter gedreht. „Keep Frozen“ heißt er. Er zeigt, wie sie die eiskalten Froster der Fischtrawler ausladen. 25.000 Kisten, jeweils 25 Kilo.

Weil sie nach Leistung bezahlt werden, haben die Arbeiter ein System entwickelt, wie sie die Kisten am effektivsten aus dem Schiff entladen: Wie Maschinen.

Als ich anfing, mich für den Hafen zu interessieren, ist mir, wie den meisten, zuerst die Architektur aufgefallen. Und der tolle Blick auf die Berge. Es hat ein bisschen gedauert, bis ich kapiert habe, wieviel Arbeit dort stattfindet. Ganz früh morgens, quasi unsichtbar. Wenn es um Fischerei und den Hafen geht, reden die Journalisten oft nur mit Managern und Marketingleuten.

Die Hafearbeiter werden selten gehört, ihre Arbeit wird manchmal sogar abfällig behandelt. Ich möchte diesen Menschen eine Stimme geben und zeigen, was meiner Meinung nach die eigentliche Ästhetik des Hafens

**ausmacht: das Ein – und Ausladen, das, was die
Hafenarbeiter tagein, tagaus tun.**

ATMO (Portraits der Hafearbeiter)

07 GAUKI *My name is Sigurdarq I just turned 40. almost ten years then, I started loosely sometimes they call me sometimes they don't I got to experience that to be pushed aside. I would like to quit before 40 but now I am still working at forty - first of all it is not the job I would be thinking I would be doing really it wears you out, like yesterday 16 hours not lifting boxes all the time but to be at work for 18 hours that wears you off. I went to college twice, started 99 Computer science for two years and then I gave up and went to sea for 3 or four years. I got mail from the school you can start again. But I drowned again and found Lundun.*

OV GAUKI. **Ich heiße Sigurdur, alle nennen mich Gauki. Ich bin gerade vierzig geworden – vor zehn Jahren habe ich hier angefangen. Erst ab und zu, mal brauchten sie mich, mal nicht. Ich weiß, wie das ist, wenn man dich rumschubst. Ich wollte immer aufhören, bevor ich vierzig werde. Ich wollte das hier nie machen. Es macht dich total kaputt. Ich war zweimal an der Uni. Erst zwei Jahre Computerwissenschaften, dann habe ich hingeschmissen und bin ein paar Jahre zur See gefahren. Die Uni hat geschrieben, ich soll nochmal anfangen. Ich habe es versucht, bin wieder untergegangen. Dann habe ich diese Firma hier gefunden.**

08 VALA *My name is Valydardottir, sometimes I am called Vala. A lot of people told me Vala do not take this job - it is hard, difficult job and can be very dangerous. Father and mother were in shock, they just didn't want me to wrack myself. and maybe they thought it was just also because I was in university it was just not suitable or cool, good enough for me. I was excited jay.*

OV VALA

Ich heiße Valydardottir, manchmal werde ich Vala genannt. Viele haben mir gesagt, ich soll diesen Job nicht annehmen - es ist ein harter, schwieriger Job, der sehr gefährlich sein kann. Meine Eltern waren schockiert. Sie wollten nicht, dass ich mich kaputt mache. Und sie denken, dass der Job nicht gut genug für mich ist, weil ich ja eine Weile studiert habe. Aber ich war total aufgeregt, jay.

09 DAVID:

Hello my name is David I am Icelandic I used to work in docking industry since I was 13.

OV DAVID

Hallo, ich heiße David. Ich bin Isländer. Und habe mit 13 Jahren angefangen, im Hafen zu arbeiten.

ATMOWECHSEL

TOURISTEN-GUIDE

Der Kontrast vom malerischen alten Hafen zum modernen neuen Sundahfn ist

beachtlich. Wenn Sie noch ein Stück weiterlaufen, kommen Sie zum ultramodernen

Konzerthaus Harpa, einem architektonischen Leckerbissen. (zitiert aus:

<https://www.experia.de/Hafen-Von-Reykjavik-Reykjavik.d6062509.POI>)

10 HULDA

Harpa the concert house is the most prominent building at the harbour, its is kind of like the city wanted it to be like Sydney opera hall of Reykjavik, it is right at the edge, it should be the thing that people notice when they come on cruises, when they enter Reykjavik from the sea. The cruise dock is right next to the opera hall. They are going to build a conference house right next to the. It used to be the site where the unloading took place but they were kicked out of there and what we see across the harbour is the current place of working. (...) Unfortunatley it is not going to last long I think, they will also be kicked out of there. A little bit to the left is the shipyard, the old shipyard its unfortunately much smaller than it used to be but the shipyard is still downtown it is used for maintainance they tore down already half of the shipyard because they are building luxury apartments for people who want to live in the industrial estetics and the old offices for the shipyard is now Iceland Air Hotel with balconies right over the shipyard so the people can have a view over the workers working on the ships and in front of that you see litte shads and that are all the puffins and whalwatchinig sail booths and some restaurants, there are tapas and sushi and hamburger places and there used to be a fish shop but it is now like a tourist lobster

soup place and of course the whale hunting ships. The whale hunting and the whale watching ships are next to each other, the whale hunting ships are painted in black but the whale watching ships are more lively.

OV HULDA

Also Harpa, das große Konzerthaus ist das auffälligste Haus am Hafen. Ich glaube, die Stadt Reykjavik wollte so etwas wie die Oper in Sydney. Das Konzerthaus ist das erste, was die Touristen auf den Kreuzfahrtschiffen sehen, wenn sie nach Reykjavik reinfahren. Direkt daneben ist eine riesige Baustelle für ein Kongressgebäude. Bis vor kurzem wurden da noch die Fischtrawler entladen, aber die wurden verbannt, in die hinterste Ecke des Hafens. Bald müssen sie wahrscheinlich ganz weg. Auf der linken Seite sieht man noch einen Teil der Werft - sie wird tatsächlich noch für Schiffsreparatur genutzt. Aber die Hälfte ist schon abgerissen. Dort bauen sie Luxusapartements für Leute, die auf Industrieästhetik stehen. Und das Iceland Air Hotel ist ins Verwaltungsgebäude gezogen. Von ihren Balkons herab können die Gäste den Werftarbeitern zugucken. Und direkt gegenüber sehen sie die Ausflugsboote, die raus zu den Walen und Papageienvögeln fahren. Und etliche Restaurants: Tapas, Sushi, Hamburger. Wo früher ein Fischgeschäft war, ist jetzt der hippeste Hummersuppen- Stand. Und natürlich die Boote für den Walfang. Die Walfänger und die Walbeobachtungsboote stehen direkt nebeneinander - die einen sind schwarz, die anderen bunt.

ATMO Whalewatching

11 HULDA

Like my mom said, going whale watching is not something you would do as an Icelandic person, it is definitely a product of tourism. I guess if you live in places where you are raised up by reading childrens books about whales it becomes part of your fantasy, landscape of your mind and its part of the search for the exotic. You have to find it exotic to find it very desirable to go out and look at it. I think it is very different when you are from a place where you

have not gone through this childhood process of exoticising something then you have a very different, I mean you live in a landscape where the animals are, you don't find a special need to go and look at it, it is not there.

: *Imagine you are a whale and there are constantly like four ships around you with masses of people looking at you....*

OV HULDA:

Meine Mutter sagt immer, dass man als Isländer niemals auf die Idee gekommen wäre, auf Walbeobachtung zu gehen, das kam erst mit den Touristen. Klar, wenn du in Ländern lebst, in denen Wale nur in Kinderbüchern vorkommen, dann werden sie Teil deiner Fantasie. Du musst etwas exotisch finden, nur dann verspürst du diesen Drang, es „in echt“ anschauen zu wollen. Wenn du dort lebst, wo diese Tiere herkommen, hast du einfach nicht das Bedürfnis, sie ständig zu suchen und anzuschauen. Stell dir vor, du bist ein Wal und ständig sind vier Boote um dich herum und Massen von Menschen schauen dich an...

TOURISTEN-GUIDE

Naturfreunde können bei einer der Beobachtungsexkursionen, die im Hafen starten, mit Walen und Papageientauchern auf Tuchfühlung gehen..... Beachten Sie jedoch, dass das Meer sehr stürmisch sein kann!^(zitiert aus: <https://www.expedia.de/Hafen-Von-Reykjavik-Reykjavik.d6062509.POI>)

Reykjavik.d6062509.POI)

12 Guide:

And at the bar that is where you can finde our free sea sickness tablets. And I recommend taking these if you are sensitive to sea sickness and taking them early as the take up to an hour to work. We are selling a range of hot and cold drinks, snacks, chocolate, chips and our speciality dring, the whale punch which is a hot chocolate with a shot rum in it, that will definitely warm you up on this fine day.

OV Guide

An der Bar bekommen Sie Tabletten gegen Seekrankheit, umsonst. Nehmen Sie sie früh genug, es kann eine Stunde

dauern, bis sie wirken. Außerdem haben wir heiße und kalte Getränke im Angebot. Dazu Snacks, Schokolade, Chips und unser Spezialgetränk: der whalepunch - heiße Schokolade mit einem Schuss Rum. Der wärmt Sie garantiert auf.

ATMO Leute staunen

12f Guide

So this is really rare behavior to see believe me, this does not happen at every tour. So the humpback whale at 12 o'clock now... you can see a big powerful blow...so is this what happens when the animals breathes.

OV Guide: Glauben Sie mir, so etwas sieht man garantiert nicht auf jeder Tour. Ein Buckelwal auf zwölf Uhr...sehen Sie die Fontäne...das passiert, wenn das Tier atmet.

ATMO Leute freuen sich

Guide Mikro: *There is another whale (ATMO 10:46 Leute freuen sich)...there is a minke whale at 1 o'clock...(ATMO Fotos knipsen)*

OV Touri-Guide: ...und da noch ein Zwergwal auf ein Uhr...

14 HULDA

I mean I come from a culture where hunting animals is considered a respectful thing to do more respectful than buying your meat in the supermarket and ignoring how it is hunted and that it used to be an animal only buying the steak part and leaving all the rest of the body to rot. So I have a very hard time taking part in this anti whale hunting discussion, I think it is very much simplified, I think it caters a lot to peoples' needs to being on the side of something cute and I mean why is a life a whale more important than life of a sheep or I find all these questions more interesting than actually saying anything definite about with or against whalehunting.

OV HULDA: Ich komme aus einer Kultur, in der die Waljagd als etwas Normales gilt, etwas Respektvolleres als wenn man

das Fleisch im Supermarkt kauft und ignoriert, dass auch dieses Tier gejagt wurde und man nur das Steak isst und alles andere vergammeln lässt. Deswegen fällt es mir schwer, mich an dieser Anti-Walfang Diskussion zu beteiligen. Warum ist das Leben eines Wals wichtiger als das eines Schafs. Solche Fragen finde ich interessant und nicht, ob ich für oder gegen das Jagen von Walen bin.

ATMO (Portraits der Hafenarbeiter)

15 DAVID: *Every box has a four letter number the first two numbers are what kind of fish it is and the second two numbers is what size it is 4518 ist a smaller fish than 4517 and the 45 stands for red fish. 6:45 the red fish is always the lightest, and the cod is the heaviest because it all comes down to the red fish you can't fillet it so they have to put it whole in the box but the halibut and cod you can fillet it and you can pack a lot more weigh into a box. it cod box could be 30-32 kilos and then the red fish could be 15-20 kilos.*

DAVID OV: **Auf jeder Kiste stehen vier Nummern, die ersten beiden zeigen die Sorte an. Die letzten beiden die Größe. 4518 ist ein kleinerer Fisch als 4517, und 45 bedeutet „Roter Fisch“. Roter Fisch ist am leichtesten, Kabeljau der schwerste. Roten Fisch kann man nicht filetieren, deswegen wird er im Ganzen verpackt. Aber Heilbutt und Kabeljau kann man filetieren, also passt viel davon in eine Kiste. Kisten mit Kabeljau wiegen 30-32 Kilo, die mit rotem Fisch 15-20 Kilo.**

16 GAUKI: *Really it wears you out, like yesterday 16 hours not lifting boxes all the time but to be at work for 16 hours that wears you off.*

GAUKI OV: **Das macht dich fertig. 16 Stunden lang Kisten ein -und ausladen, das macht dich fertig.**

17 VALA: *The most horrible thing of all was cleaning containers that was in winter.*

VALA OV: **Aber das Allerschlimmste, was ich je machen musste: die großen Container saubermachen, im Winter.**

18 DAVID: *It can be hard when it is rainy or snowy or something in between like the worst is in between when you are upstairs at the dock, you get wet feet and your are cold all the time, it is such physical time in the summer time it gets way too hot.*

DAVID OV: **Das kann schon ziemlich hart sein, wenn es regnet oder schneit oder irgendwas dazwischen. Das ist das Schlimmste: irgendwas dazwischen. Wenn man oben auf dem Dock ist und die Füße nass sind und man friert die ganze Zeit. Und im Sommer wird es viel zu heiß, weil es so eine körperliche Arbeit ist.**

19 GAUKI: *I don't think there is any glamour in it. you get cold downstairs but you have to hold on for two or more hours but some people say it keeps you young working in the freezer - out of the sun*

GAUKI OV: **Nichts daran ist glamourös. Dir ist so kalt, aber du musst noch zwei, drei oder mehr Stunden weitermachen. Manche Leute sagen, es hält jung, wenn man im Froster arbeitet und keine Sonne abbekommt.**

20 VALA: *its a mix of difficult and you have to be strong or think you are strong like me - I am quite strong actually because I played accordion and I had to carry it when I was little and then it is cold and so long time sometimes.*

VALA OV:: **Es ist eine Mischung aus schwierig und dass man stark sein muss - oder jedenfalls denkt, dass man stark ist, so wie ich. Doch, ich bin ziemlich stark, weil ich Akkordeon gespielt habe, und schon als ich klein war musste ich es tragen, manchmal ziemlich lange, und da war es auch kalt.**

TOURISTEN-GUIDE

Island wandelt sich - vom Land der Seefahrer und Fischer zum Touristenhotspot.

Die alten Fischfabriken und Lagerhallen im Hafen finden nach und nach eine neue

Verwendung: Das Kunstmuseum ist einen Besuch wert!

ATMO Museum

22 OLÖF (f.): *when we had the first exhibition here in 1998, then the house was completely empty. (...)We moved in a quit setting.We were thinking a lot about cultural institutions being set in deserted warehouses in harbour areas, we were reading a lot about the Bilbao effect.*

OLÖF OV: **Als wir 1998 hier die erste Ausstellung hatten, war hier nichts los. Das Haus war leer und die Gegend drumherum auch. Wir haben viel über andere kulturelle Institutionen nachgedacht, die in leerstehende Lagerhallen gezogen sind, wir haben viel über den Bilbaoeffekt gelesen.**

23 HULDA *Olöf Siguerdottir is the museum director of Reykjavik art museum which is located in an old warehouse at the harbour it is the first building that changed its role to become a building for culture something else than fish industry.*

Hulda OV: **Olöf Siguerdottir ist die Direktorin des Kunstmuseums in Reykjavik. Es ist das erste Gebäude mit neuem Inhalt: Kultur statt Fischindustrie.**

22f OLÖF (f.): *We wanted to be a part of reviving this area. In 2008 there was also another landmark institution which was on old man selling fish and fish soup in a small building further to the southpark of the harbour so if you go to the area now where the guy was selling his fish its a completely different situation and that has a lot to do with tourists came and everything changed. At this moment all the buildings*

where fishermen were looking after their nets and keeping their equipment, all these buildings are now used for restaurants any shops and cafes, also there are hotels in the area I think that is maybe the biggest challenge for the port authority to keep the port as functioning port and at the same time giving access to all the people who really want to enjoy the surroundings.

And of course people want to be where people are and when tourism became much more obvious in the city landscape this kind of burst maybe it is too much at the moment - I don't really know but it doesn't bother me ,when you think about gentrification when you think about this building and you think about the studios that were here then it is just a perfect example, but at the same time it is used my much more there is a bigger group of people for example using this building then used to be and something about I think people are really trying not to make the harbor like the idea of a harbor like Disneyworld but trying to keep it as an harbor where the fishing industry in Reykjavik is situated.

OLÖF OV:

Das Museum sollte dazu beitragen, diese Gegend wiederzubeleben. 2008 gab es hier noch den alten Fischer, der Fisch und Fischsuppe verkauft hat, er hatte Kultstatus. Seitdem die Touristen da sind, hat sich alles verändert. All die kleinen garagenähnlichen Schuppen, in denen die Fischer ihre Netze repariert haben, sind jetzt Restaurants und Cafés. Und es gibt dieses Hotel über der Werft. Die größte Herausforderung für die Hafenvverwaltung ist es, den Hafen funktionsfähig zu halten und gleichzeitig Zugang für alle zu schaffen, die sich dort umschauchen möchten. Und weil Menschen immer andere Menschen anziehen ist hier im Hafen immer etwas los. Vielleicht langsam zu viel. Mich stört es nicht.

Ja, dieses Gebäude ist ein perfektes Beispiel für Gentrifizierung, aber man muss auch sehen, dass es als Museum von viel mehr Leuten betreten wird als damals, als es noch eine Lagerhalle war. Ich glaube, dass die Verantwortlichen sich hier sehr bemühen, den Hafen als solchen zu erhalten, die Fischindustrie

hier zu behalten und keine Disneyworld daraus entstehen zu machen.

ATMO Fischfabrik, Hulda und Mann

24 HULDA *Here we are at Grandi, which is the fish factory at the Reykjavik Harbour and it is the biggest fish factory industry in the country and it is a food production company so they have a lot of rules, (...)we have to write our names before we go in and we have to put on a hairnet and robes and also protection for the shoes. It is very difficult to get access here so we are very lucky today.*

Hulda OV: **Wir befinden uns jetzt bei Grandi, das ist die Fischfabrik am Hafen von Reykjavik, die größte überhaupt in Island. Es ist eine Lebensmittelfabrik, deswegen gibt es viele Vorschriften. Wir müssen unseren Namen in eine Liste eintragen, wir müssen ein Haarnetz aufsetzen, Kittel anziehen und es gibt einen Schutz für die Schuhe. Es ist schwierig hier reinzukommen, wir haben ziemliches Glück.**

and we gonna wash our hands...the guy who is going to take us around is upstairs having some bread, i guess he was hungry.

Hulda OV: **...der Mann, der uns herumführt, isst gerade noch etwas.**
I worked in a fish factory in the villages and in Denmark but my sister worked here as a teenager, it was a very difficult job. I remember being cold and its a very repetitive job and you are always doing the same movements again and again.

Hulda OV: **Ich habe auf dem Dorf in einer Fischfabrik gearbeitet - und in Dänemark. Ziemlich anstrengender Job, immer kalt, und man macht immer und immer wieder die gleiche Handgriffe.**
Now we wash our hands and put some desinfection before we can go in.
Jetzt desinfizieren wir unsere Hände, bevor wir reingehen.

25 MANN : *We have our own ships, here is one of them: Helga Maria came this morning 6 o'clock. and she was having approx. 50/60 tons of plaices (Scholle) and 50 tons of reds fish and some amount of cod. We are managing to process 80/90 tons per eight hours. but we can do more. five days since it was caught, we don't want it older than that if it is younger than three days old we have to actually leave it in the cooler because it is still rigor mortis, that means it is still going through the period of death like it is so stiff that we are not able to put it through the machines, it is so fresh. we can guarantee, we can find within ten miles of the catching zone of the fish from the vessel*

OV MANN: **Wir haben unsere eigenen Schiffe, wie die Helga Maria hier. Die kam heute morgen um sechs Uhr rein und hatte ungefähr 50/60 Tonnen Scholle, 50 Tonnen Rottfisch und auch noch Kabeljau geladen. Wir können 80/90 Tonnen Fisch in einer Schicht verarbeiten, mindestens. Fünf Tage, nachdem der Fisch gefangen wurde, soll er verarbeitet sein. Wenn der Fisch jünger als drei Tage ist, müssen wir ihn noch in den Kühlern lassen, weil er noch durch den Prozess der Leichenstarre geht, das heißt, er ist dann zu steif für die Maschine, also tatsächlich zu frisch, um ihn zu verarbeiten.**

26 HULDA: *...this is the fish tops that my father is producing...*

Hulda OV: **...das sind die Fischbottiche, die mein Vater herstellt...**

27 MANN: *Because the noise in here is quite loud and we are actually doing and experiment with headphones from different buyers and they can have surrounding noise with the headphones on and also be able to listen to the radio because standing in the line here for 8 to ten, twelve hours...*

They are actually from Poland, Lithuania, Philippines, Vietnam, we have one Icelandic woman on the line. There are 25 place and we have on Icelandic woman.

MANN OV: **Weil es hier am Fließband ziemlich laut ist, experimentieren wir gerade mit Kopfhörern verschiedener Hersteller. Die Frauen sollen weiterhin die Geräusche der Halle hören, aber gleichzeitig Radio oder Musik hören können, denn wenn man hier 8,10, 12 Stunden am Band arbeitet, wird es eintönig.**

Sie kommen aus Polen, Litauen, den Philippinen, Vietnam aus 25 Ländern – und eine kommt aus Island.

27f HULDA: *Thats how it is now. It used to be teenagers and women now its immigrants. So they can trace each fillet back to the person who cut it...*

Hulda OV: **Früher haben das Teenager und Frauen von hier gemacht.**

28 MANN: *This is a new machine, actually the first machine produced in Iceland that was made by Valkur. it cuts the fish by using water, they were the first company in the world to make it .It is water pressure up to three bars of pressure that you use, the knife just cuts straight. The person is lining in the fish, the machine takes an xray of the fillet, finds out the bone, takes another picture, lines up with the cutting machine and the cutting machine cuts the fish factories are buying it because they see the future in it. when you have the cutting machine, you have less trimming afterwards, so you will have fewer people cutting the fish which is and will be the trend in the future because people are not so willing to work in fish which is a pity, so they have to fill up this shortage of people by making new machinery that actually takes the work from the people.*

MANN OV: **Das hier ist eine neue Maschine, die erste, die in Island produziert wurde und die erste weltweit mit diesem Verfahren: Sie zerschneidet den Fisch mit Wasser. Mit einem Druck bis zu drei Bar schneidet es gerade durch den Fisch. Der Mensch an der Maschine legt den Fisch auf das Band, dann macht die Maschine eine Röntgenaufnahme, findet den Knochen, der Arbeiter justiert die Schneidemaschine und dann zerschneidet die Maschine das Fischfilet. Die Fischfabriken kaufen diese Maschine, weil sie in ihr die Zukunft sehen. Mit dieser Maschine muss man weniger Leute beschäftigen, die das Filet ordentlich zurechtschneiden, weil die Maschine so präzise ist. Immer weniger Leute sind bereit, in Fischfabriken zu arbeiten. Dem Mangel an Arbeitskräften begegnet man mit diesen Maschinen.**

29 VALA: *Sometimes you get paid by the hour and sometimes you get paid when the job is done so if yo are in a good team and everyone works hard or fast or both you can quit earlier:*

VALA OV: **Manchmal werden wir pro Stunde bezahlt und manchmal, wenn der Job erledigt ist. Wenn man also in einem guten Team ist, wo alle hart und schnell arbeiten, kann man früher aufhören.**

30 DAVID: *Growing up in the mentality of the atmosphere where everyone is working together and if somebody isnt working as hard as you then you are working for his money. The atmosphere that is less now it to be more then if you are not working then get the fuck out of my face. And if you don't hurry up, I'll just scream at you and scream at you and finally will tell you to go home because everyone here is working at the same pace and if you can't keep up with the pace then....*

DAVID OV: **Ich bin großgeworden in einer Atmosphäre, wo alle zusammen arbeiten, und wenn jemand nicht so hart arbeitet wie du, dann arbeitest du für sein Geld mit. Früher war es noch schlimmer. Wenn du nicht ordentlich arbeiten willst, hör gefälligst auf. Und wenn du dich nicht beeilst, dann schreie ich dich so oft an, bis ich dir am Ende sage, dass du nach Hause gehen sollst, weil hier alle gleichschnell arbeiten, und wenn du nicht mithalten kannst, dann lass es.**

31 GAUKI: *Its a close group, we have been together quite a while. the main group, to be honest. the new guys don't work like us they don't know what to do even though the work is brainless but sometimes you have to know how stay with the flow.*

GAUKI OV: **Es gibt einen harten Kern, wir arbeiten seit langem zusammen. Die Neuen können nicht so gut und schnell arbeiten wie wir, ehrlich gesagt. Obwohl die Arbeit echt hirnlos ist, schaffen sie es nicht, im Flow zu bleiben.**

32 VALA: *And then there is this kind of tests they put each other in and I saw this and it is so much show - it is all related to this makes you a man, we don't have army here and back in the days when you didn't do any physical work you weren't a real man and this going to sea is the Icelandic man army task or what you call it.*

VALA OV: **Immer wieder stellen sie einander auf die Probe. Immer geht es darum, was für Kerle sie sind und dass nur echte Männer diese Arbeiten machen können. Wir haben kein Militär, also beweisen sich „echte isländische Männer“ auf See und im Hafen.**

33 GAUKI: *This talisman job is quite different a thing that most of the guys get to know ever. well you have to use your brain much more, the other job is just almost brainless sometimes in this after a long day where you have to control the loading of 30 containers, your brain is on fire.. I play poker and especially on this days when your brain is on I do quite well.*

GAUKI OV: **Mein Job als Vorarbeiter ist anders, viele meiner Kollegen werden den niemals machen dürfen. Man muss vielmehr denken. Nach einer Schicht als Vorarbeiter, nachdem ich 30 Container kontrolliert habe, raucht mir der Kopf. Ich spiele Profi-Poker und nach solchen Tagen bin ich immer am besten, weil mein Hirn auf Hochtouren läuft.**

ATMOWECHSEL

TOURISTEN-GUIDE

Am alten Hafen vorbei verläuft der Skulpturen- und Küstenpfad, der Sie an einem der meistfotografierten Kunstwerke Reykjavíks vorbeiführt, der *Sonnenfahrt (Sólfar)*.* (zitiert aus: <https://www.experia.de/Hafen-Von-Reykjavik-Reykjavik.d6062509.POI>)

Aber es gibt auch Unbekanntes zu entdecken, schauen Sie hin, es lohnt sich.

34 HULDA

When Grandi, the fish factory built their big fish factory, the Reykjavik city was not so happy that there would be a view of this fish factory from the Harpa the concert hall, they thought it would be ugly so the compromise would be that Grandi would commission an art piece that would stand in front of the building and be what the visitors at Harpa would see rather than the fish factory itself and Olof Nordal won the commissioning competition.

Hulda OV:

Als die Fischfabrik Grandi ihre Hallen am Hafen bauen wollte, war die Stadtverwaltung nicht glücklich darüber, dass man von dem schicken Konzerthaus auf hässliche Fabrikhallen schaut. Also gab es einen Kompromiss: die Fischfabrik schrieb einen Wettbewerb aus für ein Kunstwerk, das dann genau neben der Fabrikhalle stehen würde. Die Künstlerin Olo Nordal hat diesen Wettbewerb gewonnen.

35 OLO (f.):

I just felt we needed a little mountain there, so I made this little mountain that is totally geometric in shape as a half ball not very natural I actually made it for the new settlers of this new land, the new settlers are of course the people that work at HB Grandi and this community is very interesting because it is like a little microcosms the workers in there, there are people there from over 20 countries and they speak about 17 languages in this company so I wanted to make a piece that is kind of universal and had kind of a archetypal iconography so everybody would understand wherever you came from so I chose very basic symbol - I chose the mountain - I chose the spiral, the path and on top is the little praying house.

It has this breast shape and a nipple and we can see that in many places in Icelandic landscape as well, so it is very familiar shape for Icelanders I wanted it to be like that, that is usually what my work is about, they are usually very feminine in shape and it was also very important that the piece would look interesting from far away and then when you came closer to it and enter it would have another experience. So we can just look at my piece it is in such

bad shape because there are so many people who come here and I never expected that when I designed the work.

OLO OV:

Ich hatte das Gefühl, dass ein kleiner Berg gebraucht wird. Also habe ich dort einen grünen Hügel hingebaut, sehr geometrisch, eine perfekte Halbkugel, die sehr unnatürlich aussieht. Ich habe das Kunstwerk den Leuten in der Fischfabrik gewidmet - diesem Mikrokosmos, in dem Menschen aus über 20 unterschiedlichen Ländern arbeiten und 17 Sprachen gesprochen werden. Ich wollte etwas kreieren, mit dem jeder etwas anfangen kann, egal, woher er kommt. Auf einem spiralförmig angelegten Weg kann man auf die Spitze des Berges gehen - und oben gibt es ein Holzhüttchen, in dem Fisch zum Trocknen hängt und man beten kann. Von Weitem sieht es also aus wie eine Brust mit Brustwarze, so ähnliche Gebilde kann man auch in der isländischen Landschaft sehen, also etwas, was jedem Isländer bekannt vorkommt. Darum geht es immer in meinen Arbeiten. Sie haben eine sehr feminine Form, sehen von weitem interessant aus, aber bieten nochmal eine ganz andere Erfahrung, wenn man näher kommt und sie besteigt. Allerdings, mein Kunstwerk ist in einem so schlechten Zustand, weil hier so viele Leute hinkommen. Als ich es gemacht habe, habe ich das niemals erwartet

36 HULDA

By the public it is often referred to as the breast of the harbour and it is very different from all the boxy concrete large buildings around, it is maybe more masculine esthetics and industrial and rough esthetics and this is soft grassy nature and definitely has a shape of a breast.

Hulda OV:

Alle Leute hier nennen diese Skulptur den „Busen des Hafens“. Das ist wirklich etwas anderes als die rauen, kantigen Betongebäude, die man vielleicht männliche Ästhetik nennen kann - diese weiche grasbewachsene Halbkugel, die definitiv aussieht wie eine Brust.

ATMO draußen vor dem Marshall House

37 HULDA *There is a building right next to where the Grandi fish factory is...*

Hulda OV: **Neben der Fischfabrik steht noch ein Haus...**

38 Hulda *It is called the Marshall House. I understand it is the only building in Reykjavik that is built with the Marshall Money that they got from the States. Iceland got relatively most Marshall money of all countries in Europe, because we actually had their army until a few years ago. Iceland was very underdeveloped country at the time of the war. So the Marshallmoney really changed the society. It was the foundation for creating the middle-class and the consumer society. Before the war we had been peasants and people were bond to their farms and the fishing village were only a few years old.*

I don't think Icelandic people are very aware that their society was built on that money from America because I see recently in the debates that are happening about refugees and putting money in development aid the media ist pointing this out to people how much money we got and people, they don't seem to be aware of the roots of their own development and you are not really taught that in history class.

Hulda OV: **Das „Marshall House“. Es ist von dem Geld gebaut, das wir von den Amerikanern bekommen haben. Island bekam mehr als die meisten europäischen Länder, weil die US- Armee hier noch bis vor kurzem stationiert war. Island war bis 1945 ein sehr unterentwickeltes Land. Das Geld aus dem Marshallplan hat die Gesellschaft total verändert. Es war die Grundlage der Konsumgesellschaft und einer Mittelklasse. Vor dem Krieg waren wir Bauern, die Menschen waren an ihre Höfe gebunden, die Fischerei hatte gerade erst begonnen. Ich glaube, die wenigsten Isländer wissen, dass unsere Gesellschaft durch das Geld der Amerikaner**

aufgebaut wurde. In letzter Zeit, seit es darum geht, dass auch Island Flüchtlinge aufnehmen soll, arbeiten die Medien genau diesen Punkt heraus, nämlich, dass Island auch einmal abhängig von fremder Hilfe war.

Viele Leute scheinen wenig über die Wurzeln ihres eigenen Landes zu wissen. Und in der Schule spielt das auch keine Rolle.

ATMO innen

39 HULDA

There is somebody up there. There was a silo in here.

Hulda OV:

Hier drin war mal ein großes Silo.

Are you gonna close the silo?

Hulda OV:

Werden Sie das Silo zumachen?

ARCHITEKT:

Some of it will be closed, there will be new concrete floors but this will be open.

OV Architekt:

Teile davon werden geschlossen, der Boden wird betoniert, aber diese Seite bleibt offen.

HULDA

There are two different stories what this used to be, fishmeal or herring.

Hulda OV:

Es gibt zwei Geschichten darüber, was in diesem Haus mal war - Fischmehl oder Hering...

ARCHITEKT:

This was built as a herring factory...it was used for fish meal for some time because actually when it was completed the herring disappeared.

OV Architekt:

Es wurde als Heringsfabrik gebaut und dann für die Lagerung von Fischmehl gebraucht, denn als die Fabrik endlich fertig war, verschwand der Hering aus unseren Gewässern.

HULDA

The herring it was like a gold digging period

Hulda OV:

Als es Hering gab, herrschte hier Goldgräberstimmung

ARCHITEKT: *It is going to be an art center now for art nouveau...*

OV Architekt: Jetzt soll es eine Halle für neueste Kunst werden.

ATMOWECHSEL

TOURISTEN-GUIDE

Islands aufstrebende und aufregende Kunstszene ist so lebendig, dass sich auch Olafur Eliasson in Reykjavik niederlässt, einer der ganz Großen der isländischen zeitgenössischen Kunst.

HULDA *....this is amazing...I am fascinated by spaces so I get very excited.*

Hulda OV: das ist so unglaublich...mich faszinieren Räume, deswegen bin ich so aufgeregt.

41 HULDA *To be honest when I looked in the windows...this is my dream place, I would like to live here and work here, that is why I understand the ambivalence with the gentrification, I don't see it as may it is a conflict of desire...*

Hulda OV: Wenn ich ganz ehrlich bin, als ich das erste Mal durch die Fenster des Marshall Hauses geguckt habe...das ist ein Traumort. Ich würde hier gerne leben und arbeiten - direkt am Hafen. Deswegen verstehe ich diese Ambivalenz, die einher geht mit der Gentrifizierung. Es ist ein Interessenskonflikt.

40 HULDA *what is happening now is that Olafur Eliasson got interested in it the artist, him and few art galleries have together with the Reykjavik city have made an agreement with Grandi, the company, about taking over the building. They have been renovating it for a space for art, there will be an Olafur Elisson gallery and couple of other gallerys.*

Hulda OV: Olafur Eliasson interessiert sich für das leerstehende Marshall-Haus. Er und einige Galeristen haben sich jetzt mit der

Fischfabrik und der Stadt Reykjavik geeinigt, dass sie das Haus übernehmen.

Seitdem wird es renoviert und bald die neueste Galerie von Olafur Eliasson.

40f HULDA

I dont know what to think about it I mean it is part of this history of the gentrification of the downtown area of Reykjavik. Downtown area in Reykjavik used to be a place for creative people, most of the middleclass people didn't want to live downtown so they had moved to the suburbs. It was in the eighties and the nighties that young creative people got interested in the lower rents there and there was a very creative thriving community there and a lot of galleries, artist run galleries.

But what has happened since the tourist boom after the crash is that all of this has been thrown out of the center and Puffin shops and the catering for the need and the tastes of the tourists have been taking over everything. So these galleries didn't have any space anymore, they basically moved to the suburbs so there was much need of space and this came up with the Marshall House and they are all very happy to go there but of course it is also no critical discussion about it I am very happy for them but it can also have very negative effect, the industry that is going on there already has very little space it need space to work there is a lot of traffic of people around what happens is that they start to complain the industry is in the way what is actually going to happen is that the industry is going to be pushed more and more away from this location it is very foreseeable it is already happening and this is the last - it is going to tie the knot.

Hulda OV:

Ich weiß nicht so recht, was ich davon halten soll. Es zeigt die Gentrifizierung hier im Stadtzentrum von Reykjavik. Die Mittelklasse lebt in den Vororten, ~~von Reykjavik~~, aber junge Künstler und andere Kreative wollten wegen der günstige Mieten hier im downtown- Bereich des Hafens bleiben. Das war in den 90er Jahren - und es war toll, viele alternative Galerien und so.

Aber nach der Finanzkrise 2008 wurde total auf Tourismus gesetzt. Der boomt, alle alternativen kleinen Galerien wurden rausgeschmissen und stattdessen Souvenirshops und schicke Restaurants gebaut, alles, was Touristen so brauchen.

Als es dann diese Idee aufkam, das Marshallhaus als Kunsthalle zu renovieren, waren alle sehr glücklich. Aber es gab überhaupt keine Auseinandersetzung darüber.

Ich freue mich für die Künstler, aber es kann negative Auswirkungen auf das ganze Gebiet haben. Die Hafentarbeiter hier, die Logistik, das Be- und Entladen der Fischtrawler – das alles braucht Platz. Und es kommen immer mehr Leute, die diesem Arbeitsbereich herumspazieren. Und dann gibt es Beschwerden: die Hafentarbeiter seien im Weg. Sie werden verdrängt, das ist vorhersehbar. Es passiert schon - und wenn das Marshall Haus als Galerie wiedereröffnet, ist das das Ende für die echten Hafentarbeiter.

ATMO (Portraits der Hafentarbeiter)

42 DAVID: *Probably one of the weirdest experiences that I have had in lunden was national fishermen day and we were working in the middle of Reykjavik I was working on the docks, alone it was sunny and I was sorting numbers up at the harbour and when I had five minutes waiting for another pallet I leaned up against the fence and I got a poke on my shoulder there was this old guy asking me what kind of fish is this like this foreign guy like a tourist when I turned around it was like 40 o 50 people standing there and had been for an hour and watched be working with my shirt of and only shorts just in my own world with earphones - with the tourists a lot of them walking around in dangerous spots where they are shouldn't be walking because they are trying to see the Icelandic fishermen at work. it has changed a lot over the years.*

DAVID OV: Das Bizarreste was ich erlebte habe: Ich hab mal am Hafen Fischkisten gestapelt und Paletten sortiert, allein, es war sonnig und ich hatte zwischendurch mal fünf Minuten nichts zu

tun, weil ich auf die nächste Ladung warten musste. Ich lehne also an einem Zaun, da tippt mir jemand auf die Schulter. Ein alter Mann, der aussieht wie ein Tourist, fragt mich, was für Fisch in den Kisten sei. Und als ich mich umdrehe, sehe ich, dass mich 40, 50 Leute vielleicht schon seit `ner halben Stunde anstarren, wie ich da ohne T-Shirt schufte. So viele Touristen laufen in Gebieten am Hafen rum, wo es viel zu gefährlich ist, weil sie echte isländische Hafearbeiter sehen wollen.

43 GAUKI (m.): *Sometimes your partner doesn't understand how tired you are, probably because probably she hasn't been in that level of tiredness. Sometimes we say at work you always have to give them what they want but then again you are just not into it, sometimes that becomes hard on a relationship: you work many days of the week and the days you have vacation your are just a little bit like a Zombie recovering.*

GAUKI OV: **Manchmal versteht deine Freundin nicht, wie müde du bist, wahrscheinlich, weil sie noch nie diesen Grad Müdigkeit erlebt hat. Wir sagen zwar unter uns Männern, das man den Frauen immer geben muss, was sie brauchen, aber manchmal hat man einfach keine Lust. Und das ist echt schwierig in einer Beziehung. Man arbeitet so viele Tage hintereinander. Und wenn man dann mal frei hat, fühlt man sich wie ein Zombie.**

ATMOWECHSEL

TOURISTEN-GUIDE

**Feel Iceland! Island - eine der angesagtesten Destinationen der Tourismusbranche!
Kultur und Natur – Tradition und Supermoderne - offene Menschen und coole Musik... Feel Iceland!!**

44 HULDA *Basically the unloading was on the ground floor and then on the first floor the whole floor was this innovation centers, innovation for the fisheries, people with small initiatives trying to make products around the fish industries. Cosification has reached all the way to the actual work floor.*

Feel Iceland is a typical product that is being made there...

Hulda OV: Unten werden die Trawler entladen, und im ganzen ersten Stock gibt es seit neuestem ein Zentrum für Innovation: alles rund um die Fischerei. „Feel Iceland“ ist zum Beispiel ein typisches Produkt.

45 KRISTIN: *We have this unique approach on beauty (...) we want people to take something in and put it on the skin, we are telling it is not enough just to put it on the skin*
This is our first product, this is pure collagen powder made from Icelandic fish skin

Kristin OV: Wir haben einen ganz besonderen Ansatz, wenn es um Schönheit geht.
Wir wollen, dass die Leute etwas einnehmen und auf die Haut cremen. Wir sagen ihnen, dass eine Creme alleine nicht reicht. Das hier ist unser erstes Produkt, pures Collagen, gemacht aus isländischer Fischhaut.

HULDA Szene: *So you have to put it into your body? can I try? It looks like wheat*

Hulda OV: Also muss man es einnehmen? Kann ich es versuchen? Es sieht aus wie Mehl.

KRISTIN: *It is just a protein powder.*

Kristin OV: Es ist ein Proteinpulver.

HULDA Szene: *Can I try?*

Hulda OV: Kann ich es probieren?

KRISTIN: *It is not fishy but..*

HULDA *It is basically white powder, schmatzt, it has very neutral taste, it is not fishy no*

Hulda OV: Es ist weißes Pulver und schmeckt nach nichts. Auch nicht nach Fisch.

KRISTIN: *People are afraid of that.*

Kristin OV: Davor haben die Leute Angst.

HULDA Szene: *But it is fish?*

Hulda OV: Aber es ist Fisch?

KRISTIN: *It is made from fish skin. this is our second product. A skin serum. It contains of course our collagen and also enzymes from the cod the digestive enzymes, which are very powerful and they kind of make the skin rejuvenate faster and they clear access to the other components in the serum.*

KRISTIN OV: **Es ist aus Fischhaut. Und das hier ist unser zweites Produkt. Ein Serum zum Auftragen auf die Haut. Auch da ist natürlich Collagen drin und Enzyme vom Kabeljau, sehr kraftvolle Verdauungsenzyme, die dafür sorgen, dass die Haut sich schneller regeneriert.**

HULDA *But fish skin is not exactly the desired effect - BEIDE LACHEN*

Hulda OV: **Aber Fischhaut ist nicht der gewünschte Effekt.**

KRISTIN: *It is pure...its no...*

HULDA *Its oily, its neutral, it has something in it for a good smell*

Hulda OV: **Es ist ölig, es ist neutral... und da ist doch etwas drin, damit es gut riecht?**

KRISTIN: *No nothing like that, no artificial ingredients or perfume nothing like that, it is the most active serum on the market*

Kristin OV: **Nein, gar nichts. Keine künstlichen Zusätze, kein Parfum. Es ist das aktivste Serum auf dem Markt.**

HULDA Szene: *I would be interested in knowing the prices, maybe in Euros if thats possible?*

Hulda OV: **Und, was soll es kosten?**

KRISTIN: *These are high end products, in euros, I can calculate it.*

KRISTIN OV: **Das sind Luxusprodukte. In Euros also... Ich rechne mal um.**

KRISTIN: *We sell it all over Iceland in like pharmacy and health stores and we have started selling it in Denmark, too.*

Food supplements are about 60 euro for a month dosage.

Kristin OV: **Wir verkaufen es in Apotheken und Reformhäusern, neuerdings auch in Dänemark zu verkaufen.**

Das Collagenpulver zum Einnehmen kostet ungefähr 60 Euro für einen Monat.

HULDA: *Its 300 gramm white powder.*

Hulda OV: **Für 300 Gramm weißes Pulver.**

KRISTIN: *And the serum is more expensive, its like...*

Kristin OV:

Das Serum ist teurer, es kostet ungefähr...

KRISTIN:

it is about 70 euro...takes you month and a half to finish it, you only need like two drops

The ocean cluster house is all about like innovation how to utilise the fish better and minimize waste and we just both got really passionate too, excited about the possibilites about what you can do from the fish how you can utilize it better and make high end products from something that was ten years ago thrown away basically. Scandinavia and Iceland are really hip now aside from that you are always proud to be from Iceland our products are pure and Iceland stands for purity and so on so you are really we chose the brand name Feel Iceland so we want to feel the nature through our products - we are definitely using that and we will use that in all marketing

Kristin OV:

Das kostet ungefähr 70 Euro. Da man nur zwei Tropfen täglich braucht, reicht es eineinhalb Monate.

Alle hier auf der Etage beschäftigen sich mit Innovationen.

Wie man den Fisch besser nutzen und Abfall minimieren kann.

Meine Geschäftspartnerin und ich sind leidenschaftlich dabei

seit wir wissen, welche Möglichkeiten es gibt und was man

alles aus Fischhaut machen kann: Luxusprodukte aus etwas,

was vor zehn Jahren noch auf den Müll geworfen wurde.

HULDA

tschüss auf isländisch!

46 HULDA

Honestly...I am so sorry.. Telefon klingelt - sie telefoniert kurz.

Hulda OV:

Ehrlich gesagt...

46f HULDA

After I heard this story about the guys in lundun

(so heißt die unloading company) that people come to them and tell

them to stop working so they can have meetings and think their

thoughts. that indicates to me that they are not in connection with the

real work - I think no one here knows what is going on at the ground

floor

*I don't believe in products like this, I never myself use this kind of products, I know there is a huge market for it
I think people are just interested in making money that's it they just say what the tourists want to hear, what the tourists are looking for and then they create products for that is just what it is*

They are looking for authenticity, they have this idea that people look young here and they want to get it, too. it is some kind of shangri-la. people need shangri-la I can understand that they don't want to hear something critical, they don't want to hear what is going on in the politics or that people cannot afford to live here that they are moving away, they don't want to hear any of this, because they need their shangri-la. They need to be somewhere where people are connected to nature and nature is making them young and they want to buy it and cease away you know it is just to buy it, it is instant.

Hulda OV:

Seit ich weiß, dass die Geschäftsleute aus dem Innovationszentrum die Hafendarbeiter bitten, mit der Arbeit aufzuhören, weil sie ein Meeting haben ... also, das zeigt doch, dass sie keine Ahnung haben, was hier im Hafen eigentlich wirklich gearbeitet wird.

Ich glaube nicht an solche Produkte. Ich benutze sie nicht. Aber ich weiß, dass es ein großer Markt ist.

Die Leute wollen einfach Geld verdienen. So einfach. Sie sagen, was die Touristen hören wollen und dann denken sie sich Produkte aus. So sieht's aus.

Alle suchen nach Authentizität. Sie bilden sich ein, dass die Menschen hier jung aussehen und das wollen sie auch haben. Wie ein Shangri-la. Menschen brauchen ein Shangri-la, ein Paradies, ich kann das verstehen. Sie wollen nichts Kritisches hören, sie wollen nicht wissen, was hier politisch passiert, dass die meisten Menschen es sich nicht mehr leisten können, hier zu wohnen und deswegen wegziehen. Sie wollen das alles nicht hören, weil sie ihr Paradies brauchen. Sie wollen dort sein, wo die Menschen noch Bezug zur Natur haben und wo

die Natur dafür sorgt, dass sie jung aussehen. Und dieses Gefühl wollen sie kaufen.

TOURISTEN-GUIDE

Feel Iceland!

47 HULDA *So I find it pretty ambivalent I regret that the discussion in Reykjavik is not more critical because I think it is really important to respect and acknowledge the effect you have on a community when you move in not just seeing it as non existence*

Hulda OV: **Ich sehe das alles sehr zwiegespalten. Ich bedauere das sehr, dass es in Reykjavik keine kritische Diskussion gibt. Dabei ist es sehr wichtig, darüber nachzudenken, welche Folgen eine Veränderung für die Leute hat. Man kann nicht so tun als gäbe es das alles nicht.**

47f HULDA *In Iceland there is like a war going on between the creative classes and the more traditional industries. CCP is located on the harbour in the same building as the maritime museum. CCP makes Eve online. CCP with their game Eve online is a success story in Iceland, creates a lot of jobs for people, its considered to be the future by many.*

Hulda OV: **In Island gibt es regelrecht Krieg zwischen den neuen Kreativen und der eher traditionellen Industrie. Die Firma CCP sitzt auch im Hafen, in selben Gebäude wie das Maritime Museum. CCP produziert das Computerspiel Eve Online. Das ist eine Erfolgsgeschichte in Island. CCP hat viele Jobs geschaffen und viele sehen darin die Zukunft.**

ATMO (Portraits der Hafearbeiter)

49 VALA (f.): *They are hardcore kittens, they are soft they probably want to do loads of other thing. I know many that they wanted to quit,. they get addicted to the money and the time off and then its also the adrenaline and when you are working so much and you are dirty and cold and exhausted after it you feel so great*

VALA OV:

Die Hafenarbeiter sind hardcore und gleichzeitig weich wie Kätzchen. Ich kenne viele, die aufhören wollen, aber sie sind süchtig nach dem Geld und dem Adrenalin. Wenn man so viel körperlich arbeitet, dreckig, kalt und erschöpft ist - danach fühlt man sich danach immer so gut.

50 DAVID:

I decided to do something else when I ended up in an accident in Lundun where I got hit by a one and a half ton pallet on the shoulder and it dislocated my collarbone, it took me about two years to recover from that and I tried to jump down into a freezer to try pulling a box to see if my shoulder was back it never was, then I started working in a bar here in Reykjavik which my friend owns. (...) because of Lundun and the salary I got there I had saved a lot of money that I put aside and I talked to the guys I could buy the guy out. Now I am 25 and I own my own nightclub in Reykjavik, nightclub and bar.

DAVID OV:

Ich habe beschlossen, etwas anderes zu machen, nachdem ich einen Arbeitsunfall hatte. Mir ist eine anderthalb Tonnen schwere Palette auf die Schulter gefallen. Es hat zwei Jahre gedauert, bis ich mich davon erholt habe. Ich habe versucht, wieder in einen der großen Fischtrawler zu springen und Kisten zu schleppen, aber meine Schulter hat sich einfach nie wieder erholt. Dann habe ich in einer Bar angefangen. Weil ich als Hafenarbeiter so viel verdient habe, konnte ich einen der Besitzer rauskaufen und wurde selber Manager. Jetzt bin ich 25 Jahre alt und besitze meinen eigenen Nachtclub in Reykjavik.

51 GAUKI:

What should I be doing when I quit Lundun? This is all getting hipp and whole foods (...) it brings a lot of live to the town maybe I should go work in that field someday take them out West and walk by the sea.

GAUKI OV:

Tja, was soll ich denn machen, wenn ich nicht mehr Fischtrawler aus und einräume? Hier wird gerade alles so hipp und Touristen kommen, ja vielleicht sollte ich so was machen. Mit ihnen in die Westfjorde fahren und am Meer entlangwandern.

ATMOWECHSEL

52 HULDA

Unfortunately I have noticed recently I saw on Facebook somebody was very proudly sharing a link that she had been invited together with few other people from the creative classes to a discussion and they declared that creative industries were the future and the fish industry was the past. I find it very arrogant they declaring themselves as the future and everybody else as the past it is not very respectful way to treat people.

Hulda OV:

Letzens habe ich auf Facebook gesehen, wie jemand stolz einen Link geteilt und dazu erklärt hat, dass sie als Künstlerin zu einer Diskussion eingeladen war, bei der klar gemacht wurde, dass die Kreativbranche die Zukunft ist und die Fischindustrie die Vergangenheit. Ich finde das arrogant und respektlos.

53 HULDA

There has been no translation for the word gentrification in the Icelandic language. And also when I was having interviews with media journalists from critical media were asking what is this word gentrification they never used it and were not familiar with it. It was a shock for me. This is in January 2016. I mean when it is not in a language you cannot speak about it.

Hulda OV:

Bisher gibt es keine Übersetzung für das Wort Gentrifizierung auf Isländisch. Ich habe kritischen, isländischen Journalisten Interviews gegeben und die haben mich gefragt, was das Wort Gentrifizierung bedeutet. Das hat mich schockiert. Das war im Januar 2016. Wie kann man über einen Prozess sprechen, für den es keinen Begriff gibt?

Absage:

Hulda und die Hafenarbeiter. Gentrifizierung auf Isländisch.

Sie hörten ein Feature von Wiebke Keuneke

Es sprachen: Demet Fey, Judith Jakob, Frauke Poolman, Sigriod Burkholder, Nina Lendför, Jonas Beack, Florian Seigerschmidt und Matthias Lühn.

Ton und Technik: Wolfgang Rixius und Angelika Brochhaus

Regie Matthias Kapohl

Redaktion: Ulrike Bajohr und Tina Klopp

Der Dokumentarfilm „Keep frozen“ von Hulda Rós Guðnadóttir läuft am 6.12. und 7.12. 2016, jeweils 18 Uhr, the art-house cinema Brotfabrik in Pankow.